Porównanie tłumaczeń II Kronik 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co prawe w oczach JAHWE, dokładnie tak, jak czynił Uzjasz, jego ojciec, tylko nie wszedł (jak on) do świątyni JAHWE. Lud natomiast nadal pozostawał zepsuty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, dokładnie tak, jak jego ojciec Uzjasz, poza tym, że nie wszedł do świątyni JAHWE. Lud jednak nadal pozostawał zepsuty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on *to, co* prawe w oczach JAHWE, według wszystkiego, co czynił jego ojciec Uzjasz, tylko nie wchodził do świątyni JAHWE. Ale lud *był* nadal zepsuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił, co dobrego było przed oczyma Pańskiemi według wszystkiego, jako czynił Uzyjasz, ojciec jego; wszakże nie wchadzał do kościoła Pańskiego, a lud jeszcze był zepsowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił, co dobrze było przed JAHWE, wedle wszytkiego, co był uczynił Ozjasz, ociec jego, wyjąwszy, że nie wszedł do kościoła PANSKIEGO a lud jeszcze grzeszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest słuszne w oczach Pańskich, i działał zupełnie tak, jak jego ojciec, Ozjasz, nie wtargnął jednak, jak on, do domu Pańskiego. Ale lud nadal był zepsuty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co prawe w oczach Pana, zupełnie tak samo, jak czynił Uzzjasz, jego ojciec, tylko że nie wtargnął do przybytku Pana. A lud był nadal zepsuty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, dokładnie tak jak czynił Ozjasz, jego ojciec. Jednak nie wszedł do świątyni JAHWE. Lud nadal był ciągle zepsuty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on to, co podobało się JAHWE, podobnie jak jego ojciec Ozjasz. Nie wchodził jednak do świątyni JAHWE. Ale lud pozostał zepsuty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak jego ojciec Ozeasz, czynił to, co było prawe wobec Jahwe, ale nie wkroczył do Świątyni Jahwe. Lud zaś trwał nadal w grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив те, що добре перед Господом, за всім, що зробив Озія його батько, але не ввійшов до господнього храму, і ще нарід псувався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czynił to, co było właściwe przed oczyma WIEKUISTEGO, według wszystkiego, co czynił jego ojciec Uzjasz, jednak nie wchodził do Świątyni WIEKUISTEGO; ale lud jeszcze był popsuty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił on to, co słuszne w oczach JAHWE, zgodnie ze wszystkim, co uczynił Uzzjasz, jego ojciec. Tylko nie wtargnął do świątyni JAHWE. Lecz lud wciąż jeszcze postępował zgubnie. |